Announcements

- FP due next Wednesday. Check-ins returned
- A4, A5 back later this week
- eCIS evaluations

Multilinguality

Dealing with other languages

- Other languages present some challenges not seen in English at all!
- Some of our algorithms have been specified to English
  - Some structures like constituency parsing don't make sense for other languages
  - Neural methods are typically tuned to English-scale resources, may not be the best for other languages where less data is available
- Question:

1) What other phenomena / challenges do we need to solve?

2) How can we leverage existing resources to do better in other languages without just annotating massive data?

This Lecture

- Morphological richness: effects and challenges
- Morphology tasks: analysis, inflection, word segmentation
- Cross-lingual tagging and parsing
- Cross-lingual word representations

Morphology

What is morphology?

- Study of how words form
- Derivational morphology: create a new *lexeme* from a base

  estrange (v) => estrangement (n)

  become (v) => unbecoming (adj)

  - May not be totally regular: enflame => inflammable
- Inflectional morphology: word is inflected based on its context

  I become / she become**s**

  - Mostly applies to verbs and nouns

Morphological Inflection

- In English: I arrive · you arrive · he/she/it arrives · [X] arrived
  we arrive · you arrive · they arrive

- In French:

		singular			plural		
		first	second	third	first	second	third
indicative		je (j’)	tu	il, elle	nous	vous	ils, elles
(simple tenses)	present	arrive /a.ʁiv/	arrives /a.ʁiv/	arrive /a.ʁiv/	arrivons /a.ʁi.vɔ̃/	arrivez /a.ʁi.ve/	arrivent /a.ʁiv/
	imperfect	arrivais /a.ʁi.vɛ/	arrivais /a.ʁi.vɛ/	arrivait /a.ʁi.vɛ/	arrivions /a.ʁi.vjɔ̃/	arriviez /a.ʁi.vje/	arrivaient /a.ʁi.vɛ/
	past historic[2]	arrivai /a.ʁi.vɛ/	arrivas /a.ʁi.va/	arriva /a.ʁi.va/	arrivâmes /a.ʁi.vam/	arrivâtes /a.ʁi.vat/	arrivèrent /a.ʁi.vɛʁ/
	future	arriverai /a.ʁi.vʁɛ/	arriveras /a.ʁi.vʁa/	arrivera /a.ʁi.vʁa/	arriverons /a.ʁi.vʁɔ̃/	arriverez /a.ʁi.vʁe/	arriveront /a.ʁi.vʁɔ̃/
	conditional	arriverais /a.ʁi.vʁɛ/	arriverais /a.ʁi.vʁɛ/	arriverait /a.ʁi.vʁɛ/	arriverions /a.ʁi.və.ʁjɔ̃/	arriveriez /a.ʁi.və.ʁje/	arriveraient /a.ʁi.vʁɛ/

Morphological Inflection

- In Spanish:

		singular			plural		
		1st person	2nd person	3rd person	1st person	2nd person	3rd person
indicative		yo	tú vos	él/ella/ello usted	nosotros nosotras	vosotros vosotras	ellos/ellas ustedes
	present	llego	llegas[tú] llegás[vos]	llega	llegamos	llegáis	llegan
	imperfect	llegaba	llegabas	llegaba	llegábamos	llegabais	llegaban
	preterite	llegué	llegaste	llegó	llegamos	llegasteis	llegaron
	future	llegaré	llegarás	llegará	llegaremos	llegaréis	llegarán
	conditional	llegaría	llegarías	llegaría	llegaríamos	llegaríais	llegarían

Noun Inflection

- Not just verbs either; gender, number, case complicate things

Declension of Kind [hide ▲]

	singular			plural	
	indef.	**def.**	**noun**	**def.**	**noun**
nominative	ein	das	Kind	die	Kinder
genitive	eines	des	Kindes, Kinds	der	Kinder
dative	einem	dem	Kind, Kinde[1]	den	Kindern
accusative	ein	das	Kind	die	Kinder

- Nominative: I/he/she, accusative: me/him/her, genitive: mine/his/hers
- Dative: merged with accusative in English, shows recipient of something

  I taught the children <=> Ich unterrichte die Kinder

  I give the children a book <=> Ich gebe den Kindern ein Buch

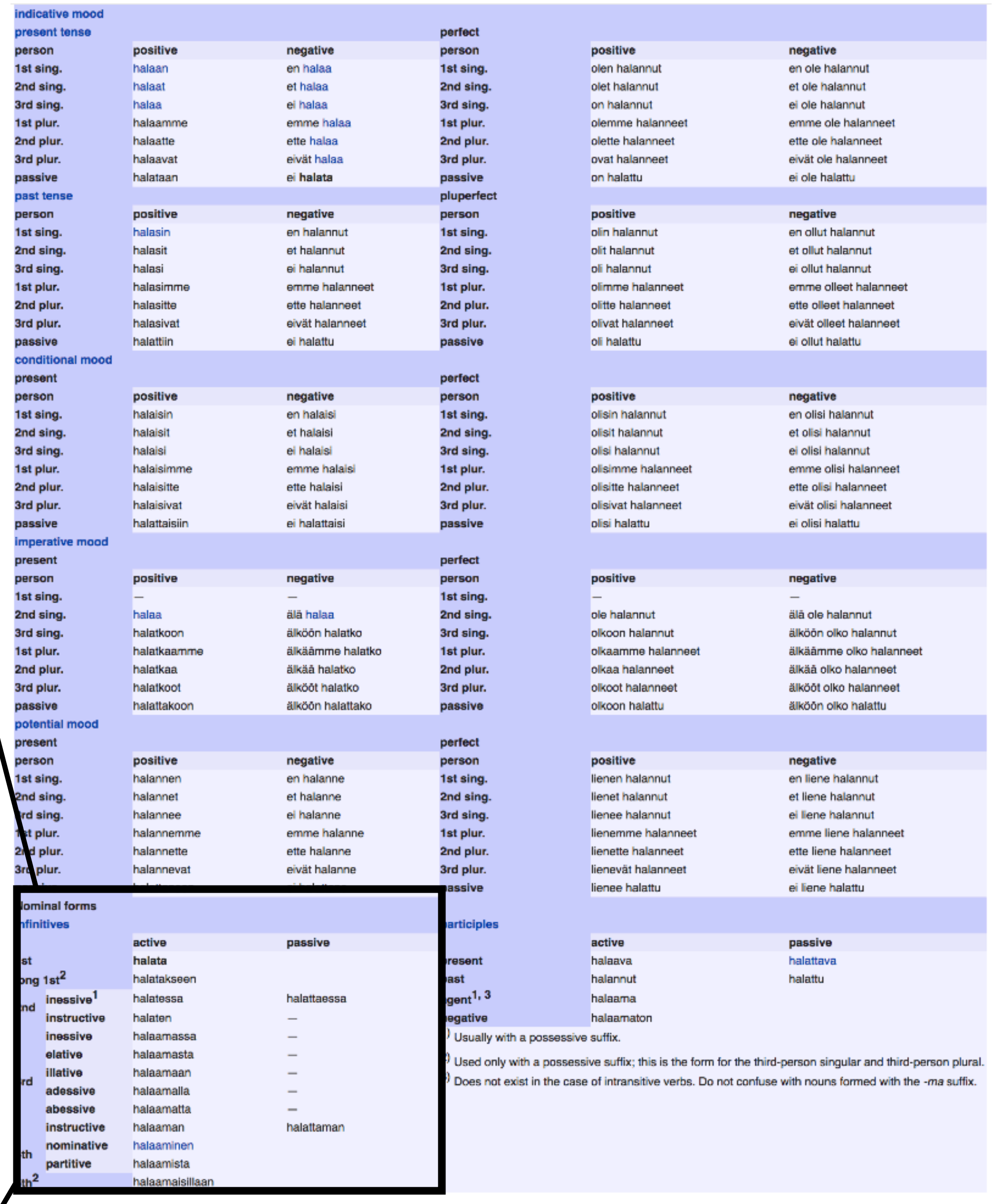
Irregular Inflection

- Common words are often irregular
  - I am / you are / she is
  - Je suis / tu es / elle est
  - Soy / está / es
- Less common words typically fall into some regular *paradigm* — these are somewhat predictable

Agglutinating Langauges

- Finnish/Hungarian (Finno-Ugric), also Turkish: what a preposition would do in English is instead part of the verb

		active	passive
1st		**halata**	
long 1st[2]		halatakseen	
2nd	inessive[1]	halatessa	halattaessa
	instructive	halaten	—
3rd	inessive	halaamassa	—
	elative	halaamasta	—
	illative	halaamaan	—
	adessive	halaamalla	—
	abessive	halaamatta	—
	instructive	halaaman	halattaman
4th	nominative	halaaminen	
	partitive	halaamista	
5th[2]		halaamaisillaan	



halata: “hug”

illative: “into”

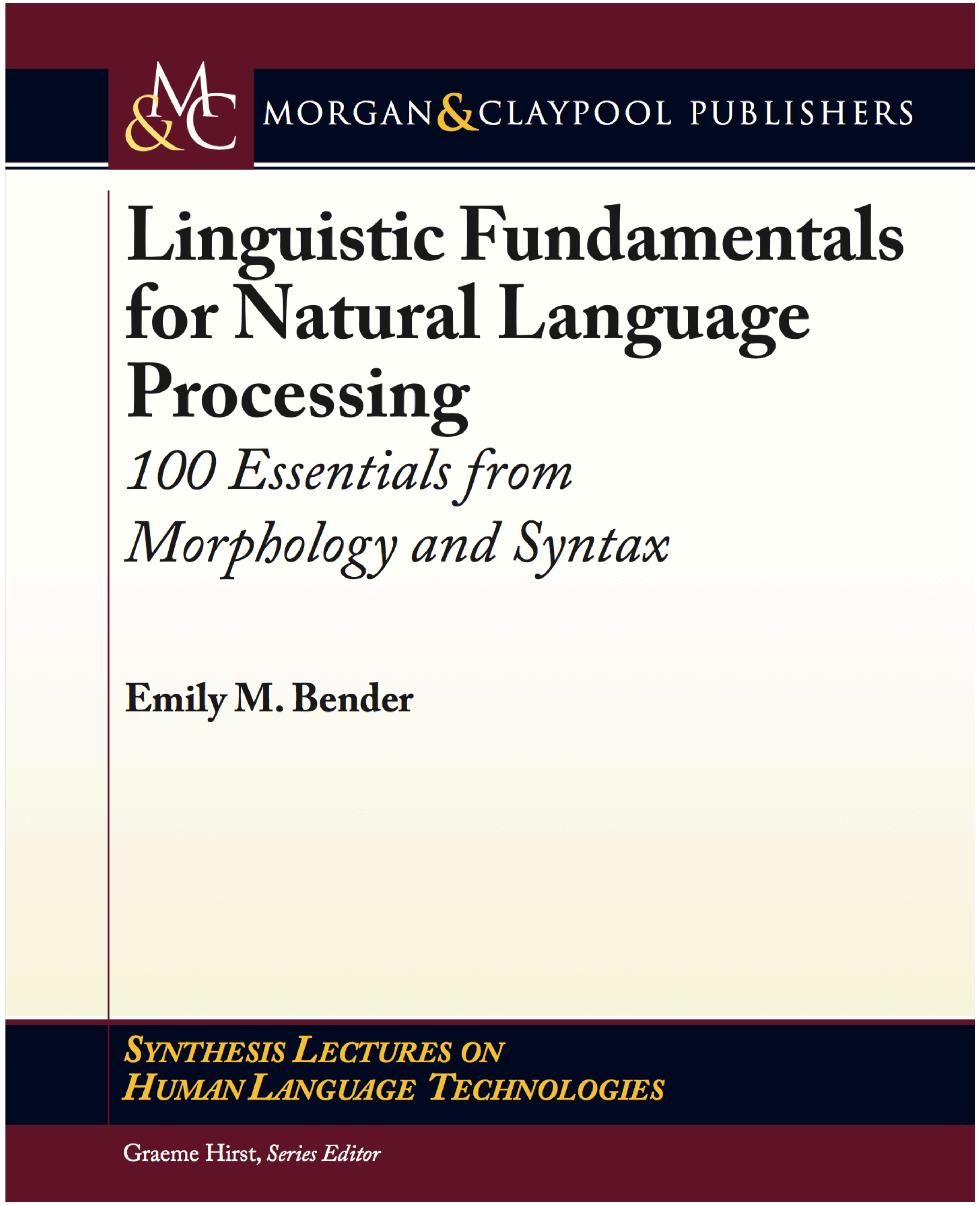
adessive: “on”

- Many possible forms — and in newswire data, only a few are observed

Morphologically-Rich Languages

- Many languages spoken all over the world have much richer morphology than English
  - CoNLL 2006 / 2007: dependency parsing + morphological analyses for ~15 mostly Indo-European languages
  - SPMRL shared tasks (2013-2014): Syntactic Parsing of Morphologically-Rich Languages
- Word piece / byte-pair encoding models for MT are pretty good at handling these if there's enough data

Morphologically-Rich Languages



- Great resources for challenging your assumptions about language and for understanding multilingual models!

Morphological Analysis/Inflection

Morphological Analysis

- In English, lexical features on words and word vectors are pretty effective
- In other languages, **lots** more unseen words due to rich morphology! Affects parsing, translation, …
- When we're building systems, we probably want to know base form + morphological features explicitly
- How to do this kind of *morphological analysis*?

Morphological Analysis: Hungarian

But the government does not recommend reducing taxes.

Ám a kormány egyetlen adó csökkentését sem javasolja .

n=singular|case=nominative|proper=no

deg=positive|n=singular|case=nominative

n=singular|case=nominative|proper=no

n=singular|case=accusative|proper=no|pperson=3rd|pnumber=singular

mood=indicative|t=present|p=3rd|n=singular|def=yes

Morphological Analysis

- Given a word in context, need to predict what its morphological features are
- Basic approach: combines two modules:
  - Lexicon: tells you what possibilities are for the word
  - Analyzer: statistical model that disambiguates
- Models are largely CRF-like: score morphological features in context
- Lots of work on Arabic inflection (high amounts of ambiguity)

Morphological Inflection

- Inverse task of analysis: given base form + features, inflect the word
- Hard for unknown words — need models that generalize

w i n d e n →

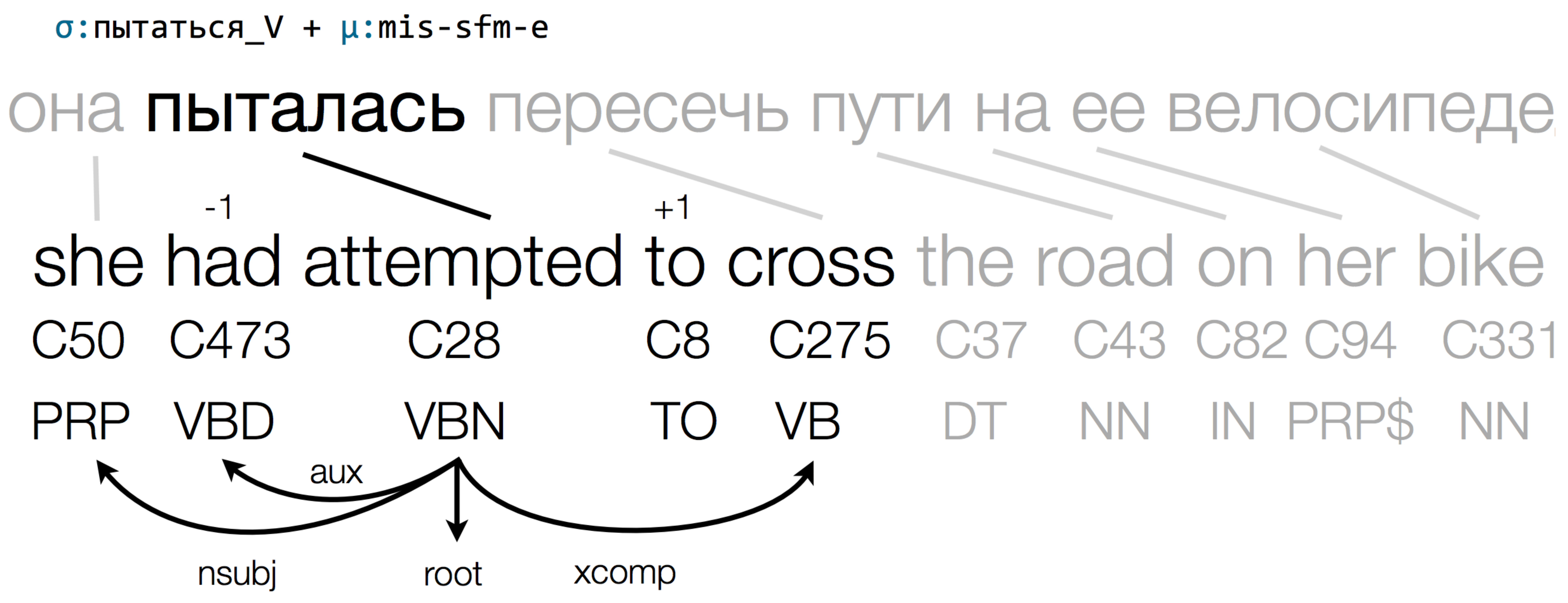
conjugation of winden [hide ▲]

infinitive	winden				
present participle	windend				
past participle	gewunden				
auxiliary	haben				
	indicative			**subjunctive**	
present	ich winde	wir **winden**	**i**	ich winde	wir **winden**
	du windest	ihr windet		du windest	ihr windet
	er windet	sie **winden**		er winde	sie **winden**
preterite	ich wand	wir wanden	**ii**	ich wände	wir wänden
	du wandest	ihr wandet		du wändest	ihr wändet
	er wand	sie wanden		er wände	sie wänden
imperative	winde (du)	windet (ihr)			

composed forms of winden [show ▼]

Durrett and DeNero (2013)

Morphological Inflection



- Machine translation where phrase table is defined in terms of lemmas
- "Translate-and-inflect": translate into uninflected words and predict inflection based on source side

Chahuneau et al. (2013)

Other “Morphological” Analysis

- Word segmentation: some languages including Chinese are totally untokenized
- LSTMs over character embeddings / character bigram embeddings to predict word boundaries
- Having the right segmentation can help machine translation

冬天 (winter)，能 (can) 穿 (wear) 多少 (amount) 穿 (wear) 多少 (amount)；夏天 (summer)，能 (can) 穿 (wear) 多 (more) 少 (little) 穿 (wear) 多 (more) 少 (little)。

Without the word “夏天 (summer)” or “冬天 (winter)”, it is difficult to segment the phrase “能穿多少穿多少”.

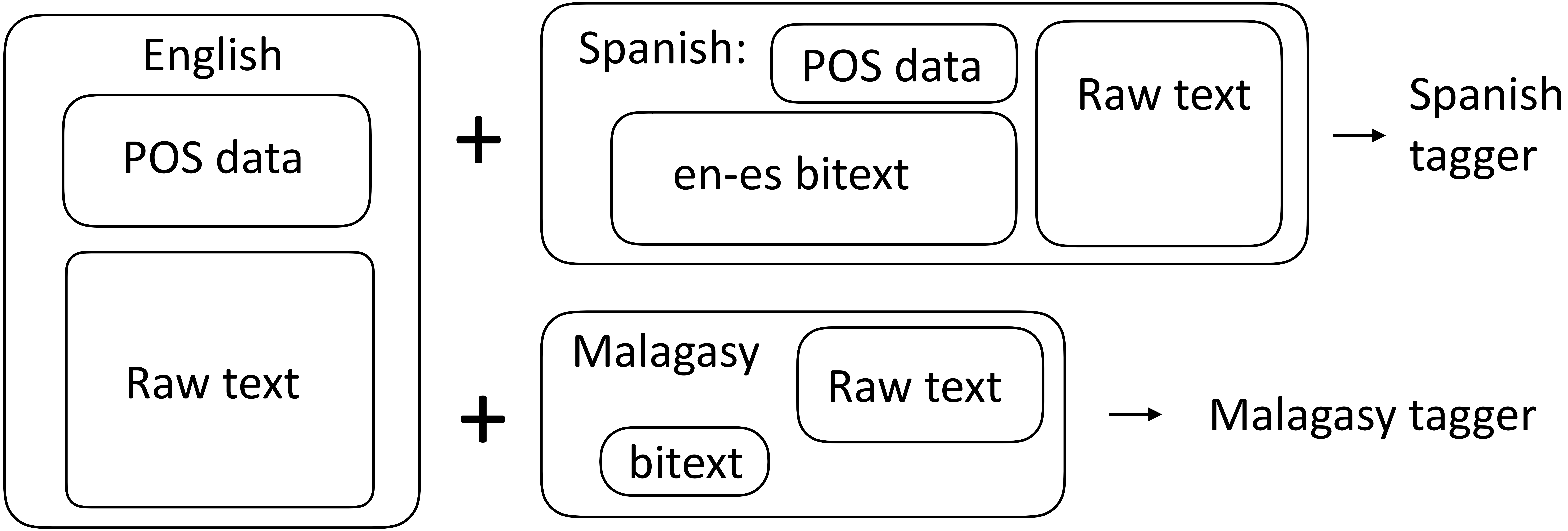
- separating nouns and pre-modifying adjectives:
  高血压 (*high blood pressure*)
  → 高(*high*) 血压(*blood pressure*)
- separating compound nouns:
  内政部 (*Department of Internal Affairs*)
  → 内政(*Internal Affairs*) 部(*Department*).

Chen et al. (2015)

Cross-Lingual Tagging and Parsing

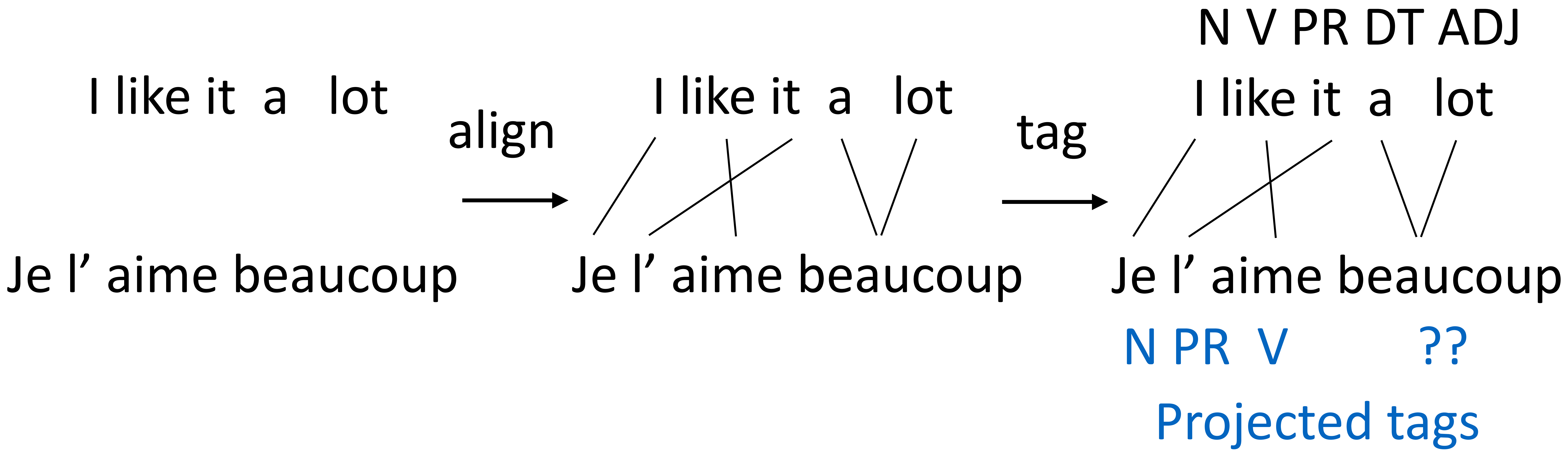
Cross-Lingual Tagging

- Labeling POS datasets is expensive
- Can we transfer annotation from *high-resource* languages (English, etc.) to *low-resource* languages?



Cross-Lingual Tagging

- Can we leverage word alignment here?

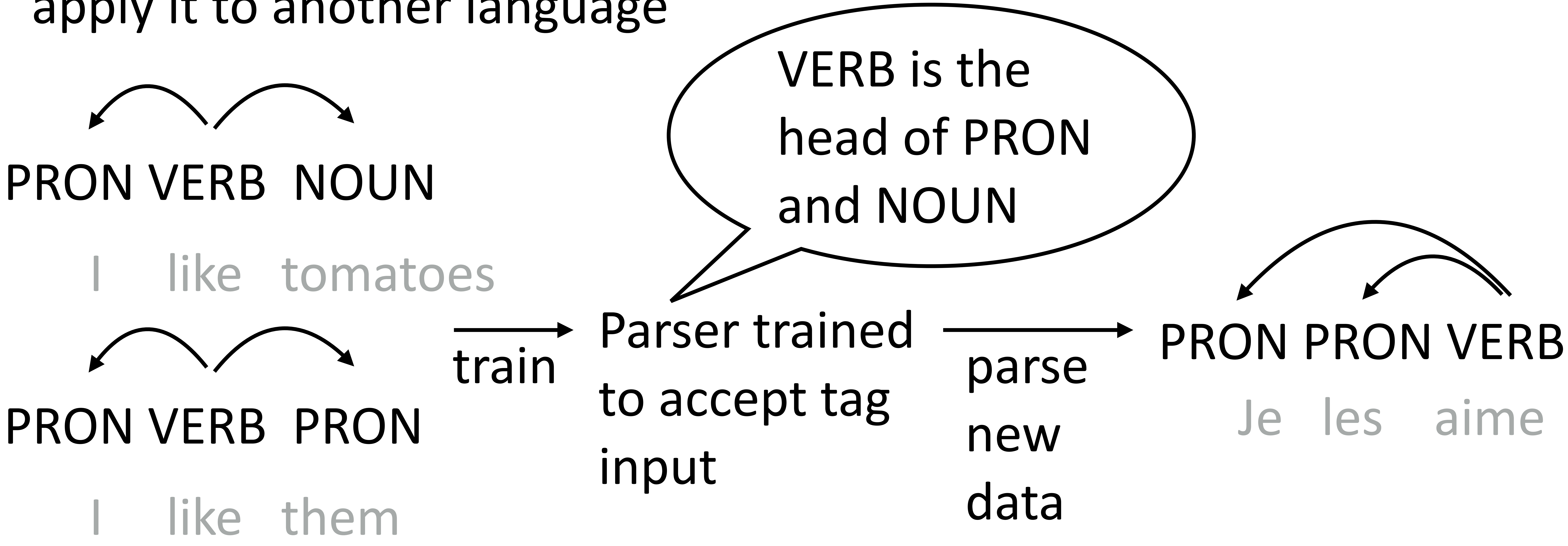


- Tag with English tagger, project across bitext, train French tagger? Works pretty well

Das and Petrov (2011)

Cross-Lingual Parsing

- Now that we can POS tag other languages, can we parse them too?
- Direct transfer: train a parser over POS sequences in one language, then apply it to another language



McDonald et al. (2011)

Cross-Lingual Parsing

	best-source		avg-source	gold-POS		pred-POS	
	source	gold-POS	gold-POS	multi-dir.	multi-proj.	multi-dir.	multi-proj.
da	it	48.6	46.3	48.9	49.5	46.2	47.5
de	nl	55.8	48.9	56.7	56.6	51.7	52.0
el	en	63.9	51.7	60.1	65.1	58.5	63.0
es	it	68.4	53.2	64.2	64.5	55.6	56.5
it	pt	69.1	58.5	64.1	65.0	56.8	58.9
nl	el	62.1	49.9	55.8	65.7	54.3	64.4
pt	it	74.8	61.6	74.0	75.6	67.7	70.3
sv	pt	66.8	54.8	65.3	68.0	58.3	62.1
avg		63.7	51.6	61.1	63.8	56.1	59.3

- Multi-dir: transfer a parser trained on several source treebanks to the target language
- Multi-proj: more complex annotation projection approach

McDonald et al. (2011)

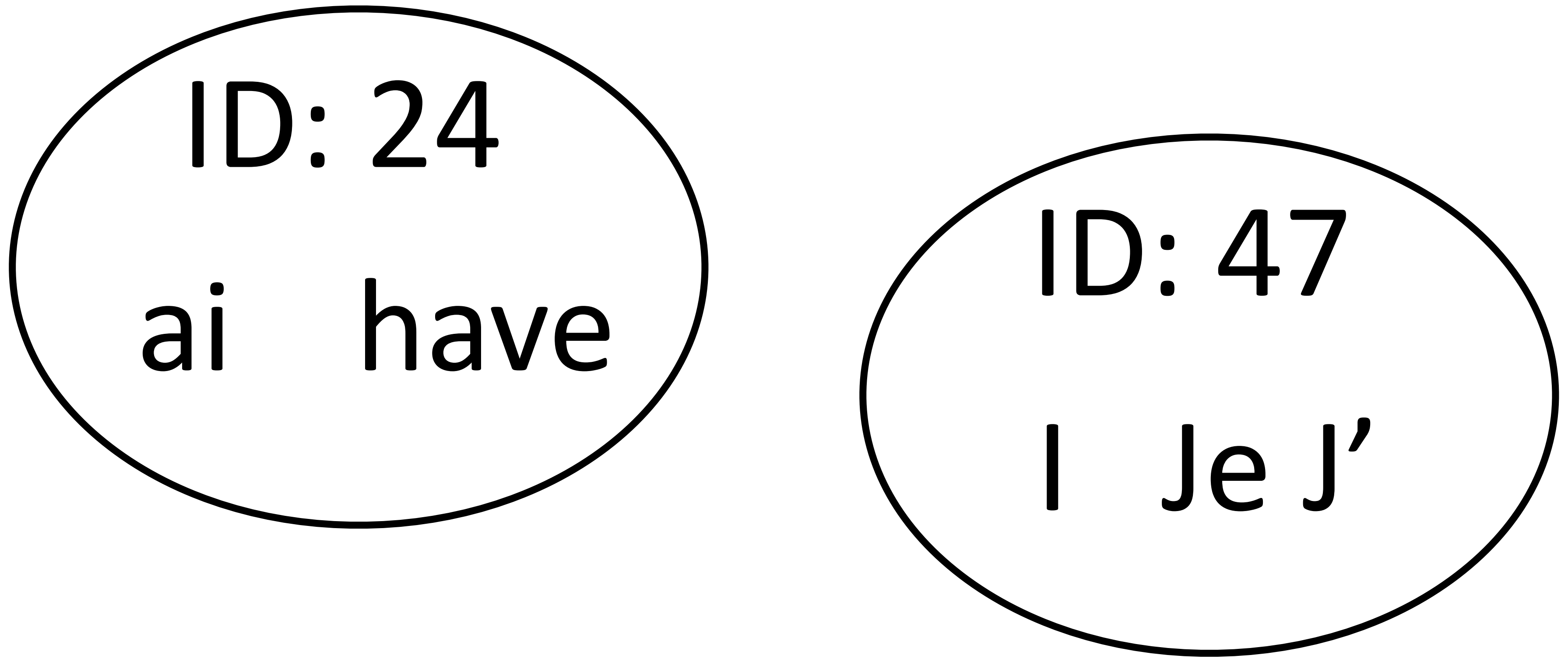
Cross-Lingual Word Representations

Multilingual Embeddings

- Input: corpora in many languages. Output: embeddings where similar words *in different languages* have similar embeddings

I have an apple
47 24 18 427

J' ai des oranges
47 24 89 1981

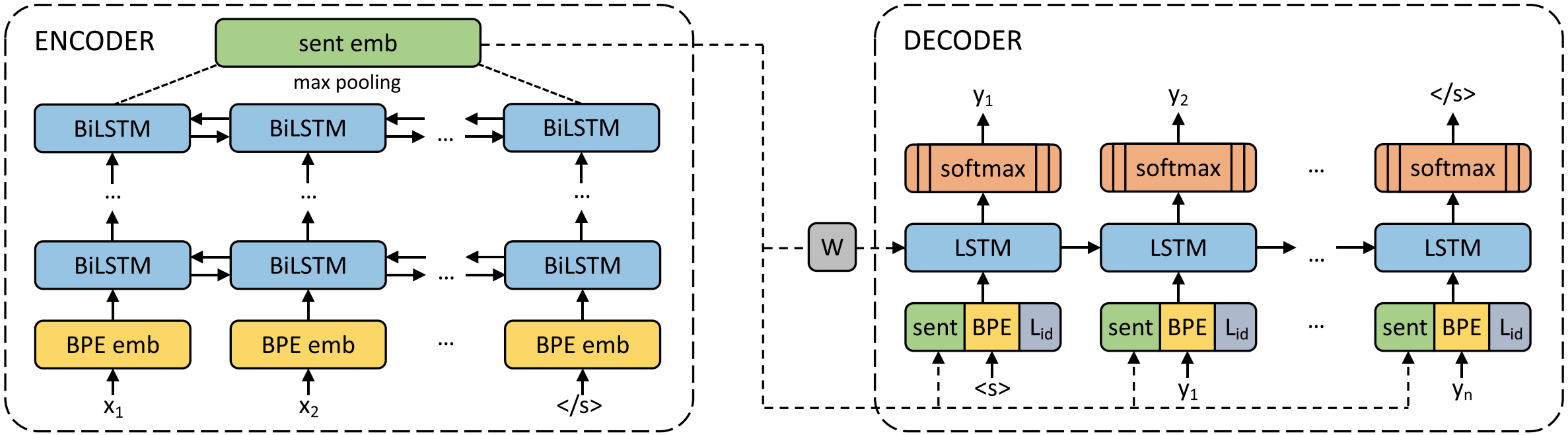


- multiCluster: use bilingual dictionaries to form clusters of words that are translations of one another, replace corpora with cluster IDs, train "monolingual" embeddings over all these corpora

- Works okay but not all that well

Ammar et al. (2019)

Multilingual Sentence Embeddings



- Form BPE vocabulary over all corpora (50k merges); will include characters from every script
- Take a bunch of bitexts and train an MT model between a bunch of language pairs with shared parameters, use W as sentence embeddings

Artetxe et al. (2019)

Multilingual Sentence Embeddings

		EN	EN → XX													
			fr	es	de	el	bg	ru	tr	ar	vi	th	zh	hi	sw	ur
Zero-Shot Transfer, one NLI system for all languages:																
Conneau et al.	X-BiLSTM	73.7	67.7	68.7	67.7	68.9	67.9	65.4	64.2	64.8	66.4	64.1	65.8	64.1	55.7	58.4
(2018b)	X-CBOW	64.5	60.3	60.7	61.0	60.5	60.4	57.8	58.7	57.5	58.8	56.9	58.8	56.3	50.4	52.2
BERT uncased*	Transformer	81.4	–	74.3	70.5	–	–	–	–	62.1	–	–	63.8	–	–	58.3
Proposed method	BiLSTM	73.9	**71.9**	72.9	72.6	**72.8**	**74.2**	**72.1**	**69.7**	**71.4**	**72.0**	**69.2**	71.4	**65.5**	**62.2**	61.0

- Train a system for NLI (entailment/neutral/contradiction of a sentence pair) on English and evaluate on other languages

Artetxe et al. (2019)

Multilingual BERT

- Take top 104 Wikipedias, train BERT on all of them simultaneously
- What does this look like?

Beethoven may have proposed unsuccessfully to Therese Malfatti, the supposed dedicatee of "Für Elise"; his status as a commoner may again have interfered with those plans.

当人们在马尔法蒂身后发现这部小曲的手稿时，便误认为上面写的是“Für Elise”（即《给爱丽丝》）[51]。

Кита́й (официально — Кита́йская Наро́дная Респу́блика, сокращённо — КНР; кит. трад. 中華人民共和國, упр. 中华人民

Devlin et al. (2019)

Multilingual BERT: Results

Fine-tuning \ Eval	EN	DE	NL	ES
EN	**90.70**	69.74	77.36	73.59
DE	73.83	**82.00**	76.25	70.03
NL	65.46	65.68	**89.86**	72.10
ES	65.38	59.40	64.39	**87.18**

Table 1: NER F1 results on the CoNLL data.

Fine-tuning \ Eval	EN	DE	ES	IT
EN	**96.82**	89.40	85.91	91.60
DE	83.99	**93.99**	86.32	88.39
ES	81.64	88.87	**96.71**	93.71
IT	86.79	87.82	91.28	**98.11**

Table 2: POS accuracy on a subset of UD languages.

- Can transfer BERT directly across languages with some success
- …but this evaluation is on languages that all share an alphabet

Pires et al. (2019)

Multilingual BERT: Results

	HI	UR
HI	**97.1**	85.9
UR	91.1	**93.8**

	EN	BG	JA
EN	**96.8**	87.1	49.4
BG	82.2	**98.9**	51.6
JA	57.4	67.2	**96.5**

Table 4: POS accuracy on the UD test set for languages with different scripts. Row=fine-tuning, column=eval.

- Urdu (Arabic script) => Hindi (Devanagari). Transfers well despite different alphabets!

- Japanese => English: different script and very different syntax

Pires et al. (2019)

Multilingual BERT

- mBERT doesn't require word piece overlap between things to do well (but going from 0 overlap to some overlap helps a lot)

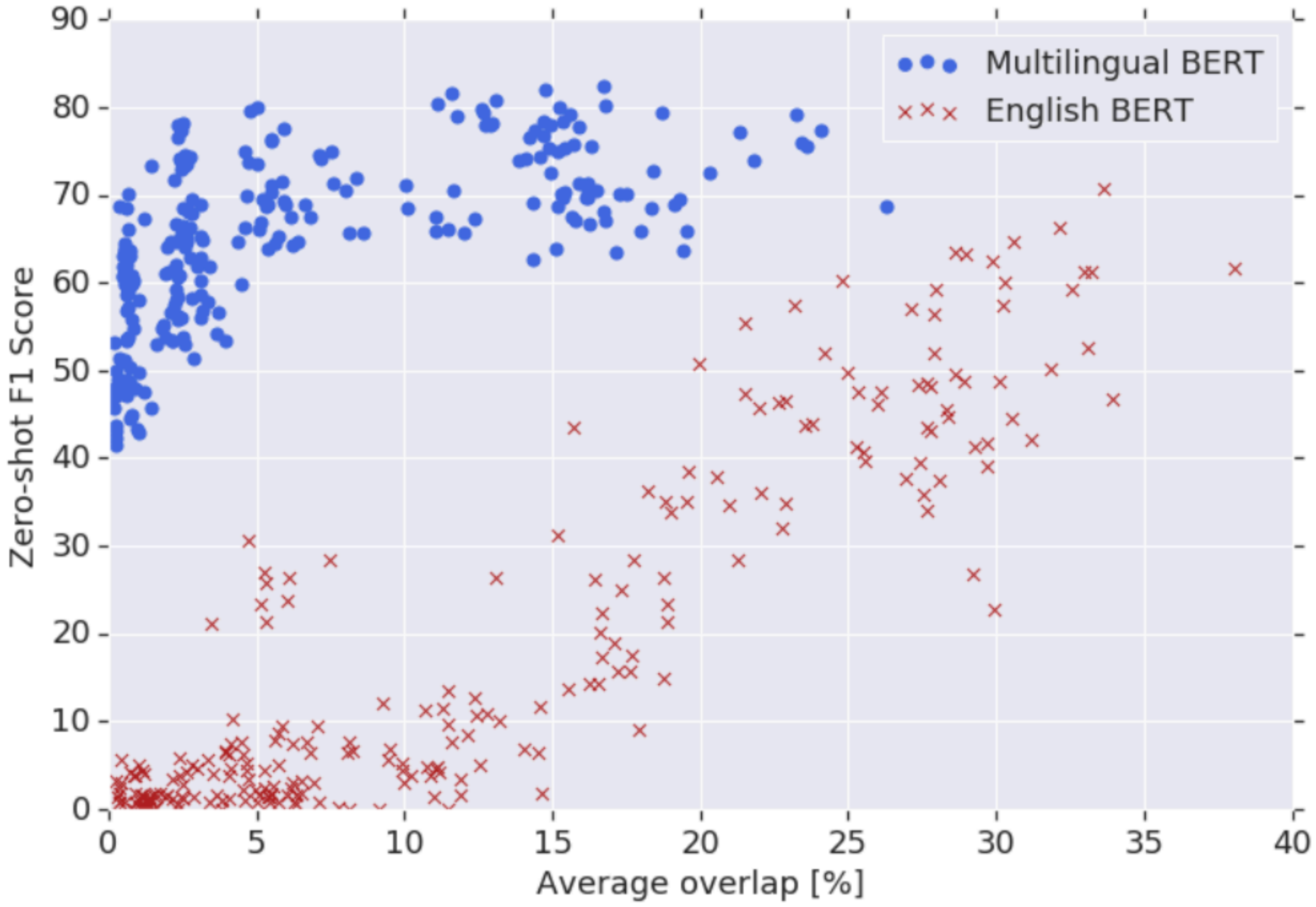


Figure 1: Zero-shot NER F1 score versus entity word piece overlap among 16 languages. While performance

Pires et al. (2019)

Where are we now?

- Universal dependencies: treebanks (+ tags) for 70+ languages
- Many languages are still small, so projection techniques may still help
- More corpora in other languages, less and less reliance on structured tools like parsers, and pretraining on unlabeled data means that performance on other languages is better than ever
- BERT has pretrained multilingual models that seem to work pretty well

Takeaways

- Many languages have richer morphology than English and pose distinct challenges
- Problems: how to analyze rich morphology, how to generate with it
- Can leverage resources for English using bitexts
- Next time: wrapup + discussion of ethics